

ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ СТРАТЕГИЙ ГОВОРЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЯПОНСКОМУ ЯЗЫКУ (НА ПРИМЕРЕ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ)

Коваленко Диана Дмитриевна

магистрант 2 курса

Самарский университет

Россия, Самара, ул. Академика Павлова, д. 1, 443011

dianazobnina@list.ru

Аннотация: Данная статья посвящена проблеме разработки комплекса речевых упражнений для формирования у студентов коммуникативных стратегий при обучении японскому языку. Актуальность обусловлена необходимостью уточнения подходов к формированию коммуникативных стратегий, потребностью более глубокого понимания специфики культуры другой страны. Результаты работы в дальнейшем могут быть положены в основу разработки речевых упражнений в формате ситуативных диалогов при обучении японскому языку на начальном этапе. Целью статьи является анализ имеющихся учебно-методических материалов с точки зрения отражения в применяемых упражнениях коммуникативных особенностей японского языка с акцентом на «маркеры» речи, а также разработка иного подхода, позволяющего формировать у обучающихся речевые умения в корреляции со стратегиями общения. Особое внимание в работе уделяется выявлению в речи базовых коммуникативных стратегий японского дискурса, с последующим закреплением и распознаванием их уже самими обучающимися в различных ситуациях общения и взаимодействия в процессе работы с ситуативными диалогами. В результате входного тестирования обучающихся и отбора упражнений на основе определенных критериев, была выдвинута гипотеза о необходимости внедрения иного подхода к обучению устной речи в контекстном взаимодействии. На основе разработанных упражнений и проведенного эксперимента в двух группах обучающихся, приходим к выводу, что подход, основанный на более тщательном разборе проявляющихся в японской речи коммуникативных стратегий, выраженных подчас не всегда переводимыми частицами и сочетаниями на русский язык, позволяет в итоге осуществлять более эффективное взаимодействие с носителем языка в конкретной коммуникативной ситуации.

Ключевые слова: коммуникативные стратегии, диалогическая речь, контекстное взаимодействие, стратегия «минимального сообщения», стратегия «возвеличивания собеседника».

FORMATION OF COMMUNICATIVE SPEAKING STRATEGIES IN TEACHING JAPANESE (ON THE EXAMPLE OF DIALOGIC SPEECH)

Kovalenko Diana Dmitrievna

2nd year master's student

Samara University

Russia, Samara, Academician Pavlov str. 1, 443011

dianazobnina@list.ru

Abstract: This article is devoted to the problem of developing a set of speech exercises to form students' communicative strategies while teaching Japanese. The relevance stems from the need to clarify approaches to the formation of communicative strategies, the need for a deeper understanding of the specifics of the culture of another country. Actually the results of the work can be further used as the basis for the development of speech exercises in the format of situational dialogues in the learning of

Japanese at the initial stage. The aim of the article is to analyze the available teaching materials from the point of view of the reflection of communicative features of the Japanese language with the focus on "markers" of speech in the exercises used as well as to develop a different approach that allows forming the students' speech skills in correlation with the communication strategies.

Keywords: *communicative strategies, dialogic speech, contextual interaction, strategy of "minimal message", strategy of "exalting the interlocutor".*

Актуальность нашего исследования представлена в трех основных направлениях:

в научном аспекте — необходимостью уточнения подходов формирования коммуникативных стратегий японского языка при обучении говорению;

в практическом аспекте — результаты исследовательской работы могут быть использованы для разработки в учебном процессе речевых упражнений, формирующих коммуникативные стратегии устной речи японского языка;

в социальном аспекте — потребностью формирования гуманистического мировоззрения, более глубокого понимания специфики культуры другой страны.

Объект исследования — коммуникативные стратегии говорения при обучении японскому языку.

Предмет исследования — формирование умений диалогической речи на примере речевых упражнений для дальнейшего применения коммуникативных стратегий японского дискурса.

Цель работы: доказать эффективность формирования умений диалогической речи на примере речевых упражнений с использованием коммуникативных стратегий японского языка.

Задачи:

Дать определение коммуникативной стратегии, выделить типологию, рассмотреть характеристики диалогической и монологической речи, сопоставить умения и навыки диалогической речи.

Выделить основные коммуникативные стратегии японского языка, наиболее часто встречающиеся в устной речи.

Проанализировать и оценить упражнения по японскому языку, представленные в учебно-методических комплексах с точки зрения формирования коммуникативных стратегий говорения у обучающихся.

Осуществить отбор коммуникативных ситуаций, отражающих особенности коммуникативных стратегий японского языка с точки зрения их эффективности при обучении говорению.

Организовать эксперимент в рамках исследовательской работы и доказать эффективность формирования умений диалогической речи с использованием речевых упражнений.

Методы исследования:

теоретические: анализ профессиональной методической литературы, диссертационных исследований, направленных на формирование навыков устной диалогической речи при обучении японскому языку;

эмпирические: сбор и накопление данных (наблюдение и анализ эффективности различных упражнений с точки зрения развития коммуникативных навыков); тестирование (входное тестирование для определения актуальности данной проблемы); педагогические измерения (разработка критериев оценки эффективности педагогической модели на примере речевых упражнений); изучение педагогического процесса в изменяемых и точно описываемых условиях (прове-

дение эксперимента в экспериментальной и контрольной группах на основе разработанных критериев оценивания); обработка данных (анализ результатов эксперимента, выявление корреляции итогов проверки, подтверждение гипотезы).

Основными формами устного общения представляются диалогическая и монологическая речь [1].

В рамках данного исследования мы рассматриваем диалогическую речь как наиболее распространенную форму устной речи, в том числе с точки зрения отражения стилистических особенностей японской коммуникации.

На основе проанализированных научных работ и методических материалов, мы выделяем наиболее значимые коммуникативные стратегии в японском языке:

1. Стратегия контекстного взаимодействия.

Следствием большого значения контекста является то, в дискурсе японского языка важным является не только и не столько то, что и как говорится, но и то почему именно так говорится в данной конкретной ситуации. В японском языке существует множество выражений для того, чтобы избегать четких и ясных формулировок в высказываниях [6]. В изобилии встречаются некатегорические формы *でしょう、であろう* (десё, деаро), двойные отрицания в должествовании *なければいけません* (накереба икемасен).

2. Стратегия «минимального сообщения».

В японской культуре общения большую роль играет недосказанность, умолчание каких-то фактов или просто молчание как способ передачи информации невербальным способом. Косвенный, уклончивый ответ, неумение сказать «нет», сохранение во что бы то ни стало гармонии в отношениях — всё это характеристики японского типа языкового поведения [4].

3. Стратегия «возвеличивания собеседника». Для японского языка характерно особое построение высказывания, где центром является собеседник. Таким образом, все подчинено задаче максимального соответствия ответа вопросу собеседника, оказания максимального внимания, проявления учтивости к собеседнику.

По результатам анализа нескольких учебно-методических комплексов и серий учебных пособий по японскому языку, в частности «Минна но нихонго» и «Нихонго со: матомэ», было выявлено, что основной задачей является формирование базовых видов речевой деятельности: говорения, аудирования, чтения и письма. Упражнения, как правило, составлены в виде схем, однако, примеры использования приведены не к каждой грамматической конструкции, что порой затрудняет понимание в контексте. Проанализировав собственную педагогическую деятельность, мы приходим к выводу, что обучающиеся на начальном этапе в первую очередь стремятся изучать именно устную речь, как правило в формате диалога. Следствием этого является наше предположение об использовании ситуативных диалогов в качестве упражнений, которые были бы направлены на формирование основных умений диалогической речи. В подтверждение нашего предположения, в двух группах студентов, изучающих японский язык начального уровня, было проведено входное тестирование на определение актуальности нашей проблемы. В тесте были представлены задания, направленные на выявление трудностей учащихся в построении предложений, определении устойчивых фраз в конкретных отображенных ситуациях. В результате, оказалось, что 48% учащихся не смогли верно определить необходимые в контексте устойчивые фразы, вводные слова и обращения, хотя денотация слова была им знакома. Предполагается, осуществить подбор упражнений с внедрением иного подхода, который был бы направлен на акцентирование коммуникативных стратегий в японском дискурсе, нежели только

на фактическую интерпретацию текста. Отбор упражнений осуществляется на основе следующих критериев: 1) содержание диалога должно носить повседневный/бытовой характер; 2) диалог должен заключать в себе основные «маркеры» коммуникативных стратегий японского языка (префиксы «вежливости», устойчивые выражения, эмоциональные частицы и т.п.); 3) диалог направлен на повторение изученной ранее лексики и грамматики. Далее обучающимся предлагается на занятии рассмотреть ситуативные диалоги с разбором «маркеров» коммуникативных стратегий японского языка. В качестве самостоятельной работы ученикам предлагаются похожие упражнения, но уже при прочтении необходимо по контексту, специальным «маркерам» определить и вставить слова или частички в пропущенные места диалогов.

Нами была разработана шкала оценки эффективности применения данного вида упражнения с выделением критериев:

- решение коммуникативной задачи (5 баллов);
- выявление и осознание изученных коммуникативных стратегий японского языка (5 баллов);
- понимание лексико-грамматических конструкций (3 балла).

За решение коммуникативной задачи и выявление коммуникативных стратегий общий балл выше, чем за лексико-грамматическую подготовку, так как в рамках нашего исследования акцент ставится на коммуникативную составляющую японского дискурса. Баллы будут сниматься за неполное или неверное выявление и определение коммуникативных стратегий в японском языке, непонимание контекстной ситуации.

Сперва на совместное рассмотрение представляются диалоги. Обычно собеседники описываются довольно просто: парень/девушка, учитель/ученик, начальник/сотрудник, родственники и т.д. При разборе делается акцент на «маркерах» речи, которые позволяют нам определить по контексту нашего собеседника. Время от времени, если позволяет грамматический состав, нам даже удается убрать участников диалога, и по контексту необходимо догадаться кто говорит ту или иную реплику, парень или девушка, человек определенной профессии, положения и т.д. К примеру, использование местоимения **ぼく** (боку) означает скромного или неуверенного парня, так как более взрослые мужчины используют иные формы **おれ**(орэ)、**われ** (варэ) и др. Рассматриваются отдельно такие «маркеры» как перевод темы, вводные слова по типу **えーと** (этто), которое чаще всего означает «эм», «ну» и ряд других междометий. Слово **えーと** (этто) выступает заменой слова «нет» в японском языке, хотя и лексически это не совсем корректная замена. После анализа делается мини-вывод о том, что в ситуации контекстного взаимодействия можно выразить скрытый отказ, характерный для японской речи, в том числе показать свое эмоциональное состояние, выбрав соответствующее местоимение для обозначения своей роли в диалоге. На основе подобных диалогов, ученикам предлагаются упражнения на проверку закрепления данных умений, где уже им самим необходимо понять, какие формы использовать. В эксперименте приняли участие 2 группы обучающихся начального уровня японского языка. Первая группа (9 человек) была контрольной группой, в которой данный комплекс упражнений не применялся, занятия проходили по классической структуре учебника «Минна но нихонго», чтение диалога по ролям и перевод. Вторая группа (11 человек) была экспериментальной группой, в которой были использованы данные упражнения с разбором и последующей самостоятельной работой. В обеих группах после этого была проведена оценка результатов на основе критериев, разработанных нами ранее. Результаты первой группы: понимание лексики\грамматики 3 балла из 3-х возможных, распознавание коммуникативных стратегий 3 балла из 5-ти возможных, решение коммуникативной задачи 4 балла из 5-ти возможных. Результаты второй группы: пони-

мение лексики/грамматики 3 балла из 3-х возможных, распознавание коммуникативных стратегий 4 балла из 5-ти возможных, решение коммуникативной задачи 5 баллов. Лексико-грамматические структуры обеими группами освоены в достаточном объеме для устного общения, что связано с познавательной активностью обучающихся на занятиях. Далее нами была замечена некоторая корреляция между стратегиями и решением коммуникативной задачи. У первой группы эти показатели были ниже, по сравнению со второй группой, 3 к 5 и 4 к 5 соответственно.

Таким образом, на основе проведенного эксперимента, можно выдвинуть предположение о взаимосвязи распознавания и использования в иноязычной речи характерных ей коммуникативных стратегий с решением коммуникативной задачи, что в целом влияет на повышение качества коммуникации, более полного понимания культурного контекста и подтекста. В целом обе группы выполнили поставленные перед ними задачи, однако, в дальнейшем, при составлении уже своих собственных диалогов, обучающиеся второй группы подготовили более разнообразные диалоги, с включением пройденных ранее «маркеров» коммуникативных стратегий. Это объясняется различными подходами: первая группа рассматривала и переводила упражнения, воспринимая данные примеры как образец, клише для дальнейшего построения высказывания. За основу бралась просто общая форма высказывания, специальные окончания глаголов и т.п. Обучающиеся второй группы изначально рассматривали диалог как комплексную делимую структуру, состоящую не только из набора слов и грамматик, но и целого комплекса языковых средств, не имеющих собственного значения, которые при этом также позволяют понять содержание и ситуацию, в которой происходит диалог. Основная цель нашего исследования заключалась в том, чтобы доказать эффективность формирования умений диалогической речи на примере речевых упражнений с использованием коммуникативных стратегий японского языка. Разумеется, в данном исследовании мы не претендуем на полное понимание содержания и использование всех коммуникативных стратегий японской речи, тем не менее, обращение к «маркерам» коммуникативной стратегии в процессе обучения, в том числе диалогической речи, является важным фактором для повышения качества коммуникации в японском дискурсе.

Автор выражает признательность за консультативную помощь проф. В.В. Левченко, Л.А. Кожевниковой и за техническую помощь Д.Л. Дудович.

Библиографический список:

1. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя. 2-е изд., перераб. И доп. М., 2003
2. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи / Омский государственный университет. – Омск, 1999
3. Изотова Н.Н. Этнокультурные особенности стиля японской коммуникации //Вестник МГИМО. 2012
4. Овчинников В. В. Сакура и дуб//Москва: изд. АСТ, 2018
5. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению, М., 1989
6. Шиманская А.С. Современные подходы в преподавании японского языка как иностранного // Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки. Вып. 3 (802)/2018